

יאנקעלע Yankèlè

Mordkhe Gebirtig
(1877-1942)

O dors mon petit, mon joli Yankele,
Que se referment tes jolis petits yeux noirs.
Un grand garçon qui aura bientôt toutes ses dents de lait,
Pleure-t-il quand Maman lui chante ses berceuses
tous les soirs ? [bis]

Un grand garçon qui aura bientôt toutes ses quenottes,
Et bientôt saura tout son alphabet,
Les versets de la Bible, le Talmud et toutes ses notes,
Quand sa maman le berce, pleure-t-il comme un bébé ?
[bis]

Un grand garçon féru de Talmud et Thora !
Je vois ton père si fier, en t'écouter,
Un grand garçon, un érudit plein d'aura,
Ne laisse pas sa maman dormir un instant ?! [bis]

Un grand garçon, qui saura Talmud et Thora,
Rendra son négoce bel et prospère,
Un garçon qui bientôt se fiancera,
Laisse son lit mouillé comme rivière ?! [bis]

Dors donc, mon petit fiancé érudit,
Pour l'instant, tu es auprès de moi dans ton berceau,
Combien de peines, de larmes de mère, ô dis,
Pour faire un homme de son petit oiseau ? [bis]

*Shlof zhe mir shoyn Yankele mayn sheyner,
Di eygelekh di shvartsinke makh tsu.
A yingele vos hot shoyn ale tseyndekeh
Muz nokh di mame zingen ay-lyu-lyu ?! [bis]*

*A yingele vos hot shoyn ale tseyndekeh
Un vet mit mazl bald in kheyder geyn,
Un lernen vet er khumesh mit gemore
Zol veynen ven di mame vigt im ayn ?! [bis]*

*A yingele vos lernen vet gemore...
Ot steyt der tate kvelt un hert zikh tsu,
A yingele vos vakst a talmid khokhem,
Lozt ganze nekht di mame nisht tsu ru?! [bis]*

*A yingele vos vakst a talmid khokhem
Un a geniter soykher oykh tsuglaykh,
A yingele, a kluger khosn bokher,
Zol lign nas azoy vi in a taykh ?! [bis]*

*Nu shlof zhe mir mayn kluger khosn bokher,
Dervayl ligstu in vigele bay mir.
S'vet kostn nokh fil mi un mames treren
Bis vanen s'vet a mentsh aroys fun dir... [bis]*

שלאַף-זשע מיר שוין יאַנקעלע מיין שיינער,
די אייגעלעך די שוואַרצינקע מאַך צו.
אַ יינגעלע וואָס האָט שוין אַלע ציינדעלעך
מוז נאָך די מאַמע זינגען איי-ליו-ליו ?! [ביס]

אַ יינגעלע וואָס האָט שוין אַלע ציינדעלעך
און וועט מיט מזל באַלד אין חדר גיין,
און לערנען וועט ער חומש מיט גמרא
זאָל וויינען ווען די מאַמע וויגט אים איין ?! [ביס]

אַ יינגעלע וואָס לערנען וועט גמרא -
אט שטייט דער טאַטע, קוועלט און הער זיך צו...
אַ יינגעלע וואָס וואַקסט אַ תלמיד-חכם,
לאַזט גאַנצע נעכט די מאַמע נישט צו רו ?! [ביס]

אַ יינגעלע וואָס וואַקסט אַ תלמיד-חכם,
און אַ געניטער סוחר אויך צוגלייך,
אַ יינגעלע, אַ קלוגער חתן-בחור
זאָל ליגן נאָס אַזוי ווי אין אַ טייך ?! [ביס]

נו שלאַף-זשע מיר מיין קלוגער חתן-בחור,
דערווייל ביסטו אין וויגעלע ביי מיר.
ס'וועט קאָסטן נאָך פֿיל מי און מאַמעס טרערן
ביז וואַנען ס'וועט אַ מענטש אַרויס פֿון דיר... [ביס]

*

*

*